

Vietnamese (Tiếng Việt)

Know Your Rights

BIẾT QUYỀN CỦA BẠN

What to Do if You're Stopped by Immigration Officers

Những điều cần làm khi bạn bị chặn bởi Nhân viên Nhập cư

Keep this card handy! If you have a immigration encounter, you can protect yourself.

Hãy tham khảo tài liệu này -- nó có thể bảo vệ bạn!

This card explains your rights when you are in contact with immigration enforcement officers in New York State. Unless stated otherwise, it applies to both documented and undocumented immigrants, as well as United States citizens. The information in this card does not apply to encounters with immigration officers at the border, international airports or at any other port of entry into the United States. The information in this card does apply to encounters with immigration officers inside the United States, including encounters with immigration officers on domestic trains and buses or in your local community, and encounters with Immigration and Customs Enforcement ("ICE") and border patrol agents after you have been stopped by local police.

Tài liệu này giải thích quyền của bạn khi bạn gặp nhân viên nhập cư trong bang New York. Thông tin này áp dụng cho cả hai nhóm người nhập cư hợp pháp và bất hợp pháp, đồng thời cả những người có quốc tịch Mỹ. Thông tin trong tài liệu này không áp dụng trong hoàn cảnh bạn gặp nhân viên nhập cư ở biên giới quốc gia, sân bay quốc tế hay bất kỳ cảng hải quan nào khác ở Mỹ. Thông tin trong tài liệu này có áp dụng trong hoàn cảnh bạn gặp nhân viên nhập cư trong địa phận Mỹ, bao gồm những tình huống đời thường như ở trên tàu hỏa, xe buýt, khu dân cư, hoặc là khi gặp nhân viên của Cơ Quan Thực Thi Di Trú và Hải Quan (ICE - Immigration and Customs Enforcement) và đặc vụ biên giới sau khi bạn bị cảnh sát địa phương bắt giữ.

Remember, what you say to immigration officers can be used against you in court, and it can give immigration officers a reason to arrest you. So make sure to read this card and keep it handy as you travel across New York State!

LƯU Ý: Những gì bạn nói với nhân viên nhập cư có thể được dùng để chống lại bạn trước tòa, hoặc cho họ một lý do để bắt giữ bạn. Vậy hãy đọc và giữ tài liệu này bên người chừng nào bạn còn hoạt động trong bang New York!

If You Are Arrested by Immigration Officers:

Nếu bạn bị bắt giữ bởi Nhân viên Nhập cư:

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions. You can tell the officer that you want to speak with a lawyer before answering any questions. You may say, "I will remain silent until I speak to an attorney." You do not have the right to an appointed free lawyer, but you do have the right to talk to a lawyer and to hire one on your own.

1. Bạn có quyền giữ im lặng. Bạn không phải trả lời câu hỏi được đặt ra. Bạn có thể nói với họ rằng bạn muốn nói chuyện với luật sư trước khi trả lời bất kỳ câu hỏi nào. Bạn có thể nói, "Tôi sẽ giữ yên

lặng cho đến khi được nói chuyện với một luật sư.” (“I will remain silent until I speak to an attorney.”) Bạn sẽ không được phân một luật sư bảo hộ miễn phí. Tuy vậy, bạn có quyền được liên lạc với bất kỳ luật sư hoặc cơ quan pháp lý nào để thuê một.

2. You do not have to sign anything giving up your rights, and should never sign anything without reading it first and understanding the consequences of signing it. Signing a document without understanding it could result in you being deported before you see a lawyer or a judge.

2. Bạn không phải ký bất kỳ tài liệu nào bắt bạn từ bỏ quyền của mình. Bạn cũng không bao giờ nên ký bất kỳ giấy tờ nào trước khi đọc và hiểu hậu quả của nó. Ký một tài liệu mà không hiểu nó có thể dẫn đến việc bạn bị trục xuất trước khi bạn có thể gặp một luật sư hoặc thẩm phán.

3. Talk to a lawyer before signing anything or making a decision about your situation. If possible, carry with you the name and telephone number of a lawyer who will take your calls. Immigration law is hard to understand. You may have options that immigration officers will not explain.

3. Nói chuyện với luật sư trước khi ký bất kỳ tài liệu nào hoặc trước khi quyết định về tình huống của bạn. Nếu có thể, hãy mang theo thông tin liên lạc của luật sư của bạn. Luật nhập cư là một hệ thống phức tạp. Bạn có thể có các lựa chọn và quyền mà nhân viên nhập cư sẽ không giải thích.

4. If you are not a U.S. citizen, you have the right to call your consulate or to have a law enforcement officer tell consulate officials of your arrest. Law enforcement officers must let your consulate visit or speak with you if consular officials decide to do so. Your consulate might be able to help you find a lawyer.

4. Nếu bạn không phải công dân Mỹ, bạn có quyền gọi lãnh sự Việt Nam hoặc nhờ sĩ quan hỗ trợ tư pháp thông báo nhân viên lãnh sự về tình trạng của bạn. Sĩ quan hỗ trợ tư pháp phải cho phép lãnh sự gặp hoặc nói chuyện với bạn. Lãnh sự của bạn có thể giúp bạn tìm luật sư.

If an Immigration Officer Asks You Questions:

Nếu Nhân Viên Nhập Cư đặt câu hỏi:

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions asked by immigration officers if you do not want to answer them. This includes questions about your citizenship status, birthplace or place of residence. If you are asked about your immigration status and you wish to remain silent, you may say: “I have the right to remain silent.”

1. Bạn có quyền giữ im lặng. Bạn không phải trả lời các câu hỏi đặt ra bởi nhân viên nhập cư nếu bạn không muốn trả lời. Điều này bao gồm các câu hỏi về trình trạng quốc tịch, nơi sinh hoặc địa chỉ thường trú. Nếu bạn bị hỏi về tình trạng nhập cư và bạn muốn giữ im lặng, hãy nói: “Tôi có quyền được giữ im lặng.” (“I have the right to remain silent.”)

2. Always remember that even if you answered some questions, you can still decide that you do not want to answer any additional questions.

2. Luôn nhớ rằng ngay cả khi bạn đã trả lời một số câu hỏi, bạn vẫn có thể từ chối trả lời thêm các câu hỏi sau đó.

3. Never lie. Do not falsely claim to be a U.S. citizen or to be lawfully in the United States.

3. Đừng nói dối! Đừng khai sai sự thật rằng bạn là công dân Mỹ hoặc đang định cư hợp pháp tại Mỹ.

If an Immigration Officer Asks You for Immigration Documents:

Nếu Nhân Viên Nhập Cư yêu cầu bạn xuất trình Giấy tờ Nhập cư:

1. If you are a United States citizen, you do not need to show any documents. You should say, politely, “I am a United States citizen.” You may choose to show documentation, such as your New York driver’s license, which proves that you lawfully reside in the United States.

1. Nếu bạn có quốc tịch Mỹ, bạn có quyền không xuất trình giấy tờ. Bạn có thể nói lịch sự là: “Tôi là một công dân Mỹ” (“I am an American citizen.”). Bạn cũng có thể xuất trình giấy tờ, ví dụ như là bằng lái xe New York, để chứng minh rằng bạn đang định cư hợp pháp tại Mỹ.

2. If you are undocumented and do not have valid U.S. immigration documents, remember that you have the right to remain silent. You can decide not to answer questions about your immigration status or whether you have immigration documents. If you tell an immigration officer that you are not a U.S. citizen and you cannot produce valid U.S. immigration documents, there is a good chance you will be arrested.

2. Nếu bạn nhập cư vào Mỹ không bằng giấy tờ hợp lệ, hãy nhớ bạn vẫn có quyền được giữ im lặng. Khi được hỏi về giấy tờ nhập cư hoặc tình trạng nhập cư, bạn có quyền không trả lời. Việc trả lời rằng bạn không phải công dân Mỹ và không thể xuất trình giấy tờ nhập cư hợp lệ, nhiều khả năng sẽ khiến bạn bị bắt giữ.

3. If you are a documented immigrant who is 18 or older and have been issued valid U.S. immigration documents (such as an unexpired permanent resident card, also known as a “green card”), you are legally required to carry those documents with you at all times. If you have your valid U.S. immigration documents and you are asked for them, it is usually a good idea to show them to avoid arrest. Failure to carry valid immigration documents is a misdemeanor crime.

3. Nếu bạn là dân nhập cư hợp pháp, bằng hoặc trên 18 tuổi, và đã được cấp giấy tờ nhập cư hợp lệ tại Mỹ (ví dụ như thẻ công dân định cư vĩnh viễn không hết hạn, hay còn gọi là “thẻ xanh”), bạn có trách nhiệm tư pháp phải mang các tài liệu này với bạn mọi lúc. Nếu bạn có tài liệu nhập cư Mỹ hợp lệ và bạn bị bắt phải xuất trình, hãy nên làm theo để tránh bị bắt giữ. Việc không mang theo giấy tờ nhập cư hợp lệ bị xem xét là một tội nhẹ.

4. If you are arrested because you do not have your valid U.S. immigration documents with you, but you have them elsewhere, ask a friend or family member to bring them to you.

4. Nếu bạn bị bắt giữ vì bạn không mang bên người giấy tờ nhập cư hợp lệ, mặc dù những giấy tờ đó đang ở một nơi khác, liên lạc với bạn bè hoặc người thân để họ mang giấy tờ đến cho bạn.

5. Never show an officer fake immigration documents or pretend that someone else’s immigration documents are yours.

5. Đừng xuất trình giấy tờ nhập cư giả hoặc nói dối rằng giấy tờ nhập cư của người khác là của bạn.

Visit www.nyclu.org to learn more about the NYCLU’s work to defend immigrants’ rights. If you feel that your rights have been violated during an interaction with an immigration officer, please call your local NYCLU office:

Hãy vào trang www.nyclu.org để tìm hiểu thêm về hoạt động bảo vệ quyền nhập cư của NYCLU. Nếu bạn nghĩ rằng quyền của bạn bị xâm phạm trong một lần tiếp xúc với nhân viên nhập cư, hãy gọi cho văn phòng NYCLU:

Headquarters and New York City Office: (212) 607-3300

Capital Region Chapter (Albany): (518) 436-8594

Central New York Chapter (Syracuse): (315) 471-2821

Genesee Valley Chapter (Rochester): (585) 454-4334

Lower Hudson Valley Chapter (White Plains): (914) 997-7479

Nassau County Chapter (Hempstead): (516) 741-8520

Suffolk County Chapter (Central Islip): (631) 650-2301

Western Regional Office (Buffalo): (716) 852-4033

Trụ sở chính và Văn phòng New York: (212) 607-3300

Văn phòng khu vực thủ phủ Albany: (518) 436-8594

Văn phòng khu vực miền trung Syracuse: (315) 471-2821

Văn phòng khu vực thung lũng Genesee (tại Rochester): (585) 454-4334

Văn phòng khu vực lưu vực Hudson (tại White Plains): (914) 997-7479

Văn phòng khu vực hạt Nassau (tại Hempstead): (516) 741-8520

Văn phòng khu vực hạt Suffolk (tại Central Islip): (631) 650-2301

Văn phòng khu vực miền tây Buffalo: (716) 852-4033

**Pro bono translation provided by SLC Volunteer Translation Services:
slctranslationservices@gmail.com**